

初級英文叢書第十四種

RUSSIAN FAIRY TALES

俄國童話集

范仰華註

THE SIMPLE ENGLISH SERIES--No. 14

RUSSIAN FAIRY TALES

ANNOTATED IN CHINESE

BY

Y. H. VAN



CHUNG HWA BOOK CO., LTD.

SHANGHAI, CHINA

民國二十九年一月印刷
民國二十九年一月發行

初級英文叢書
第十四種 俄國童話集 (全一冊)



實價 國幣三角

(郵運匯費另加)



有 著 不 准
作 翻 印 權

註釋者 范 仰 華

發行者 中華書局有限公司

代表人 路錫三

印刷者 美商永寧有限公司
上海澳門路

總發行處 昆明 中華書局發行所

分發行處 各埠 中華書局

初級英文叢書編輯大意

○今日坊間所出英文書籍求其可供二三年英文程度之學生課餘閱讀增長知識者殊得未曾有識者病之同人有鑒於此因爲是編以餉當世

○英美各國初級英文書大都爲七八齡兒童而設吾國生徒之習英文者年事較長理想亦漸高於書中材料每不合宜此書因彙集英文善本如魯濱孫飄流記伊索寓言格列佛遊記瑞士家庭魯濱孫等書若干種皆文字淺顯而又意旨高超趣味濃厚深合吾國學生之心理

○初習英文者於閱讀時每苦生字太多時時繙閱字典徒耗光陰易致厭倦本書因詳加國文釋義讀者如有疑點亟須索解隨時可以檢查較之尋釋字典殊省日力

○本書優點具如上述以故各學校生徒於英文一道初得門徑者設手是編隨時披誦其進步必至神速

○本書取材得當編制精審中學校師範學校一二年級設用作教科書亦至適宜

CONTENTS

	PAGE
1. A Russian Cinderella - - -	I
2. The Red Box And The Green Casket -	II
3. The Mother's Blessing - - -	24
4. Ivan And The Wild Beast - -	35
5. The Princess And The Fire-bird -	48
6. Prince Kasian The Good- - -	57

RUSSIAN FAIRY TALES

1. A RUSSIAN CINDERELLA

In a town¹ in Russia² there once lived³ a girl whose name was Mara.⁴ She loved her mother very dearly⁵; but when⁶ she was about twelve years of age⁷ her kind⁸ mother died⁹.

A few years later¹⁰ her father brought home a new wife¹¹. This woman had one daughter, who was just about the same age as Mara¹². But Mara was much the prettier of the two girls¹³, and she was also much more pleasant in manner and less selfish than her step-sister¹⁴.

Because of this¹⁵, most people¹⁶ liked Mara the better,¹⁷ and this made her step-mother very

1. town 鎮. 2. Russia (rūsh/ā) 俄國. 3. there once lived 曾居着. 4. Mara 女孩名. 5. dearly 親愛地. 6. when 當...時. 7. twelve years of age 十二歲. 8. kind (kind) 和藹的; 仁慈的. 9. died (did) 死 (die 之過去式). 10. a few years later 數年後. 11. wife 妻子. 12. was just about the same age as Mara 年齡正與 Mara 相若. 13. Mara was much the prettier of the two girls 在二個女孩中 Mara 要美麗得多. 14. much more pleasant in manner and less selfish than her step-sister 比她的異母姊妹態度更形可愛而較少自私之心. 15. because of this 因此之故. 16. most people 大多數人. 17. liked...the better 更喜歡...

angry¹⁸. She made Mara do¹⁹ all the hard work²⁰ of the house and gave her little but rags to wear²¹, and the scraps that were left over from the meals to eat²². But to her own daughter she gave fine clothes and nice food²³, and never made her do any work at all²⁴.

So you see Mara's life was by no means a happy one²⁵. Yet, in spite of²⁶ this, she did as she was told,²⁷ and tried to be cheerful²⁸ all day long²⁹.

One Sunday the step-mother and her daughter were going to church³⁰. Before she went,³¹ the step-mother took a bin of millet³², and threw³³ it all over the floor³⁴. "Now, Mara," she said, "you

18. made...angry 使...發怒. 19. made...do 使...做. 20. hard work 辛苦的工作. 21. gave her little but rags to wear 僅與以破衣穿著. 22. the scraps that were left over from the meals to eat (給她) 吃食桌上所吃剩之殘羹 (scraps (skrāps) 小片; 碎屑. left over 剩餘. meals (mēlz) 餐). 23. to her own daughter she gave fine clothes and nice food = she gave fine clothes and nice food to her own daughter. 24. never made her do any work at all 從不使她做任何工作. 25. so Mara's life was by no means a happy one 故 Mara 之生活決不是快活的 (by no means 決不; 斷不. happy one = happy life 快活的生活). 26. in spite of = not-withstanding 不顧. 27. she did as she was told 遵命而行. 28. tried to be cheerful 努力使自己愉快. 29. all day long 終日. 30. was going to church 正要做禮拜去. 31. before she went 於她走前. 32. a bin of millet 一箱黍. 33. threw 撒. 34. all over the floor 滿地板.

must pick up³⁵ every grain of the millet³⁶, and cook the dinner³⁷ by the time we come home,³⁸ or³⁹ you will have no food⁴⁰ to-day."

When they were gone, poor⁴¹ Mara sat down⁴² and began to cry⁴³, for she said, "No one⁴⁴ could pick up all that millet in a single morning⁴⁵."

As she sat there crying, oh, so sadly⁴⁶! two white doves⁴⁷ flew in⁴⁸ at the open door⁴⁹. They came and perched upon⁵⁰ her shoulders⁵¹, and said in her ears⁵², "Outside the door⁵³ stands⁵⁴ a trunk of⁵⁵ fine clothes. Dress yourself⁵⁶ and go to church. We will pick up the grain and cook the dinner while you are gone⁵⁷."

Mara ran out of the door. Yes⁵⁸, there stood a trunk, and in it was a lovely⁵⁹ red silk dress, with a pair of shoes to match⁶⁰. As they just

35. pick up 拾起. 36. every grain of the millet 每一粒黍.
 37. cook the dinner 煮飯. 38. by the time we come home 到我等歸家的時候. 39. or 否則. 40. have no food 沒有飯吃. 41. poor 可憐的. 42. sat down 坐下. 43. began to cry 開始哭泣. 44. no one 無人. 45. in a single morning 在一早晨之間. 46. sadly 悲傷地. 47. white doves 白鴿. 48. flew in 飛入. 49. the open door 開着的門. 50. perched upon 棲息於... 51. shoulders 兩肩. 52. said in her ears 耳語. 53. outside the door 門外. 54. stands 置有. 55. a trunk of 一箱. 56. dress yourself 穿著起來. 57. while you are gone 在你不在之間. 58. yes 果然. 59. lovely 可愛的. 60. a pair of shoes to match 一雙相配的鞋子.

fitted her⁶¹, she put them on⁶², and then set off to⁶³ church.

Her step-mother and sister saw her come⁶⁴ into the church, and they wondered⁶⁵ who it could be dressed in such rich clothes⁶⁶. They little thought⁶⁷ it was Mara, whom they had left at home in rags⁶⁸.

As soon as⁶⁹ the service was over⁷⁰, Mara ran out of the church, and all the way home⁷¹, that she might be there first⁷². The trunk still⁷³ stood at the door; so she put the clothes into it, and the two doves came and carried it away.⁷⁴ Then she went into the kitchen.⁷⁵

The place was as neat as a new pin⁷⁶. Not a grain of millet was to be seen on the floor⁷⁷, and the table was laid ready for dinner⁷⁸. Just then

61. just fitted her 正合她的身. 62. put...on 穿上. 63. set off 到 啓程往...去. 64. saw her come 看見她來. 65. wondered 欲知. 66. dressed in such rich clothes 穿着如此華麗的衣服. 67. little thought 毫不想到. 68. in rags 穿着破衣. 69. as soon as 一經...即. 70. the service was over 禮拜完畢. 71. (ran) all the way home 一路跑回家. 72. that she might be there first 以便首先回家. 73. still 依然. 74. carried...away 帶去. 75. kitchen 廚房. 76. as neat as a new pin 極其整潔. 77. not a grain...was to be seen on the floor 地板上一粒黍也看不見. 78. laid ready for dinner 陳列好以備食正餐 (西人通常稱一天之主要之餐爲 dinner).

her step-mother came in. She was much surprised to find the work all done⁷⁹, but she did not give Mara a single word of praise.⁸⁰

The next Sunday the step-mother and her daughter again put on fine clothes, ready⁸¹ to go to church. Before they set out⁸², the step-mother took⁸³ a bin of mustard-seed⁸⁴, and threw it on the floor.

“Last Sunday⁸⁵,” she said to⁸⁶ Mara, “you were idle⁸⁷, and did not work as hard as you might have done⁸⁸. When we came in, you were sitting with your hands folded in your lap⁸⁹ like any lady. So to-day I will give you more work⁹⁰ to do. Mind that you do not leave as much as a single grain of the mustard-seed upon the floor,⁹¹ or you will have no food all day.”

79. to find the work all done 見各事俱完畢. 80. did not give... a single word of praise 並不與...一句讚語. 81. ready 預備. 82. set out 出發. 83. took 取 (take 之過去式). 84. a bin of mustard-seed 一箱芥子. 85. last Sunday 上星期日. 86. said to 對...說. 87. idle 空閑的; 懶惰的. 88. as hard as you might have done 可能地盡力工作. 89. with your hands folded in your lap 將雙手摺疊於腿上. 90. more work 更多的工作. 91. mind that you do not leave as much as a single grain of the mustard-seed upon the floor 注意使連一粒芥子也不留在地板上.

Mara sat down and wept⁹². There were no⁹³ doves to help⁹⁴ her to-day, and she knew⁹⁵ she could not pick up all the mustard-seed in one morning.

But after a little while⁹⁶ there was a flutter of wings,⁹⁷ and again the two doves flew in at the door, and sat upon her shoulders. "Dress yourself, and go to church," they⁹⁸ said. "We will do the work while you are gone."

Mara ran out of the door,⁹⁹ and this time she found a dress of silver¹⁰⁰ in the trunk, with shoes to match. She put them on and went to church.

All the people wondered who the pretty girl¹⁰¹ in the silver gown¹⁰² might be¹⁰³. The prince¹⁰⁴ asked many times¹⁰⁵ who she was, but no one could tell him. They all said, "We have never seen so rich and fine a lady¹⁰⁶ before¹⁰⁷, and we know not who she can be."

92. wept 哭泣 (weep 之過去式). 93. there were no 沒有. 94. to help 幫助. 95. knew 知道. 96. after a little while 片刻後. 97. a flutter of wings 最翼之聲. 98. they 指 the two white doves. 99. ran out of the door 奔出門外. 100. a dress of silver 一件銀色之衣. 101. pretty girl 漂亮的女郎. 102. in the silver gown 穿著銀裳. 103. who...might be...似爲何人. 104. prince 王子. 105. many times 多次. 106. so rich and fine a lady 如是富麗之貴婦. 107. never seen ...before 從未見過.

When she got home¹⁰⁸, Mara found the work done as before. She changed¹⁰⁹ her dress, and the doves carried away the trunk. They were only just in time,¹¹⁰ for as they flew up into the trees¹¹¹ the step-mother and her daughter came in.¹¹²

The step-mother looked at¹¹³ the clean and tidy¹¹⁴ room with surprise¹¹⁵. She hunted¹¹⁶ in every corner for seeds, but not a single one could she find¹¹⁷.

When the next Sunday came round¹¹⁸, the step-mother said, "I do not mean to find you with your hands folded in your lap when we come home to-day. Here is a pound of flax¹¹⁹. See that¹²⁰ it is spun¹²¹ by the time we return."

Mara sat down and began to cry, for she thought, "I shall get¹²² no help to-day. Birds may be able¹²³ to pick up seeds, but they cannot spin flax¹²⁴."

108. got home 到家. 109. changed 換下. 110. just in time 剛巧及時. 111. as they (=the white doves) flew up into the trees 當此二鴿飛上樹時. 112. came in 進門. 113. looked at 看. 114. clean and tidy 清潔而又整齊的. 115. with surprise 驚異地. 116. hunted 搜尋. 117. not a single one could she find=she could not find a single one 她連一粒都找不到. 118. came round 復至. 119. a pound of flax 一磅亞麻. 120. see that 負責. 121. spun 紡織. 122. get 得到. 123. be able 能够. 124. spin flax 織麻.

As if¹²⁵ in answer to her words¹²⁶, the two doves flew in and sat upon her shoulders. “Dress and go to church,” they said. “We will do your work.”

This time Mara found¹²⁷ a dress of gold¹²⁸, with shoes to match, in the trunk. She put them on and went to church, and she looked¹²⁹ so lovely and so grand¹³⁰ that all the people turned their heads¹³¹ to look at her.

As soon as the service was over, Mara hurried away¹³², that she might be the first to reach home. But in her hurry, as she went out of the church, one of her shoes fell off¹³³.

The prince, who was just behind her,¹³⁴ saw the shoe. He picked it up, and carried¹³⁵ it home with him. He saw that it was a very tiny shoe, and he said, “I will marry¹³⁶ no one but¹³⁷ the maiden who can wear this shoe¹³⁸.”

125. as if 宛若. 126. in answer to her words 答應她的話.
 127. found 發現; 見到. 128. a dress of gold 金色之衣. 129. looked 形似.
 130. so lovely and so grand 如此可愛與華麗. 131. turned their heads 回轉彼等之頭.
 132. hurried away 倉皇離開. 133. fell off 脫落.
 134. just behind her 恰巧在她身後. 135. carried 攜帶. 136. marry 娶.
 137. but=except. 138. the maiden who can wear this shoe 能穿此鞋之少女.

He went from house to house¹³⁹ in the town, and bade¹⁴⁰ all the girls try on¹⁴¹ the shoe; but there was not one who did not find it much too small¹⁴².

At length¹⁴³ he came to the very last house¹⁴⁴ in the town. This was the one¹⁴⁵ in which Mara lived. He knocked at the door¹⁴⁶. "Are there any girls in this house?" he asked.

"Yes," said the step-mother. "I have one daughter. Come in and see her."

While the prince was getting off¹⁴⁷ his horse, the step-mother ran in and hid¹⁴⁸ Mara under a great tub¹⁴⁹. "You are so ragged¹⁵⁰, I cannot let¹⁵¹ the prince see you," she said.

The prince came in, and tried the shoe on Mara's step-sister. It was so much too small for her that she could not get even her toes into it¹⁵².

139. from house to house 挨戶地. 140. bade 吩咐; 命令. 141. try on 試穿. 142. there was not one who did not find it much too small 無有不感此鞋爲太小者. 143. at length 最後. 144. very last house 最後一家. 145. one=house. 146. knocked at the door 敲門. 147. getting off 下(馬). 148. hid 藏; 隱去. 149. under a great tub 在一大盆下. 150. ragged 衣衫襤褸. 151. let 讓. 152. too small for her that she could not get even her toes into it 竟小得連她的足趾也放不進去.

“Have you no other girls in the house?” asked the prince.

“No, none at all¹⁵³,” said the step-mother. But just at that moment¹⁵⁴ a cock¹⁵⁵ flew on to the upturned tub,¹⁵⁶ and cried, “Cock-a-doodle-do¹⁵⁷! Look under the tub! Cock-a-doodle-do!”

Well, the prince looked under the tub, and there he found Mara in her rags. He tried on the shoe, and it fitted her like a glove¹⁵⁸. “This is my bride¹⁵⁹,” he said; and he took her by the hand¹⁶⁰ and led her to the palace¹⁶¹, where they were married the very same day¹⁶².

153. none at all 完全沒有. 154. just at that moment 適在此時.
 155. cock 雄雞. 156. upturned tub 翻轉的木盆. 157. cock-a-doodle-do
 雄雞叫聲. 158. fitted her like a glove 恰合其脚. 159. bride 新娘. 160.
 took her by the hand 執其手. 161. led her to the palace 把她領入
 王宮. 162. the very same day 就在這一天.

2. THE RED BOX AND THE GREEN CASKET¹

Once upon a time² there lived a king who was very fond of³ shooting⁴. One day he had gone out into the woods⁵, and, as usual⁶, he had a gun in his hand⁷. All at once⁸ he saw a fine young eagle⁹ on the bough¹⁰ of a tree close by¹¹. “You are a beauty¹²,” he said; and up went his gun to his shoulder¹³.

But before he could fire¹⁴, the young eagle called out, “Pray¹⁵, do not shoot me. Spare my life, and¹⁶ there may come a time when I can do as much for you¹⁷.”

The king laughed. “How could a young eagle spare my life?” he thought; and up went his gun once more¹⁸.

1. the red box and the green casket 紅盒與綠箱. 2. once upon a time 昔時. 3. fond of 歡喜. 4. shooting 狩獵. 5. the woods 森林. 6. as usual 一如尋常; 照常. 7. had a gun in his hand 手持一鎗. 8. all at once 忽然. 9. a fine young eagle 一美麗之幼鷹. 10. bough 樹枝. 11. close by 傍近的. 12. beauty 美麗的東西 (指鷹而言). 13. up went his gun to his shoulder 舉其鎗於肩上. 14. fire 發射; 放. 15. pray 懇請. 16. spare my life, and...=if you spare my life... 若你能饒我命. 17. do as much for you=spare your life. 18. once more 再度.

But the young eagle cried out, "Oh king! spare my life, and it may be that some day¹⁹ I shall be able to repay you."²⁰

The king laughed out loud²¹. "How could an eagle repay him, the ruler of the largest kingdom in Russia?"²² he said to himself²³; and he raised his gun yet again²⁴.

This time²⁵ he would have fired, but the eagle's look²⁶ was so sad that, somehow,²⁷ he could not do it. He let his gun fall²⁸, and said, "Very well, I will not shoot you. But, all the same²⁹, I am not going to let you go free³⁰; I shall take you home³¹ with me."

"That is just what I should wish³²," said the young eagle. "If you will take me home and feed³³ me for a year, then perhaps³⁴ I shall be able to repay you."

19. some day 他日. 20. be able to repay you 當能報答你. 21. laughed out loud 大聲而笑. 22. the ruler of the largest kingdom in Russia 俄羅斯之最大王國之統治者. 23. said to himself 自言自語. 24. yet again 再度. 25. this time 此次. 26. look 容貌. 27. somehow 不知怎樣. 28. let...fall 放下. 29. all the same 依然. 30. not going to let you go free 並不將你釋放. 31. take you home 帶你回家. 32. that is just what I should wish 此正爲我所希望者. 33. feed 飼養. 34. perhaps 或者.